
Comment *former* une communauté d'apprentissage par et pour la communication multilingue. Analyse SWOT du dispositif COIL "UCIL-IC"

Sandra Garbarino et Géraldine Lesparre



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/rdlc/13486>

DOI : 10.4000/11qa3

ISSN : 1958-5772

Éditeur

ACEDLE

Ce document vous est fourni par Università degli Studi di Torino



Référence électronique

Sandra Garbarino et Géraldine Lesparre, « Comment *former* une communauté d'apprentissage par et pour la communication multilingue. Analyse SWOT du dispositif COIL "UCIL-IC" », *Recherches en didactique des langues et des cultures* [En ligne], 22-1 | 2024, mis en ligne le 15 mai 2024, consulté le 04 juillet 2024. URL : <http://journals.openedition.org/rdlc/13486> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/11qa3>

Ce document a été généré automatiquement le 1 juin 2024.



Le texte seul est utilisable sous licence CC BY-NC-ND 4.0. Les autres éléments (illustrations, fichiers annexes importés) sont « Tous droits réservés », sauf mention contraire.

Comment *former* une communauté d'apprentissage par et pour la communication multilingue.

Analyse SWOT du dispositif COIL “UCIL-IC”

Sandra Garbarino et Géraldine Lesparre

Introduction³

- 1 Dans le cadre du projet d'Université européenne, l'alliance UNITA *Universitas Montium*⁴ a inséré, parmi ses principes fondateurs, l'intercompréhension comme moyen de communication entre ses différents acteurs (étudiants, enseignants, chercheurs et personnels administratifs). Ainsi, les institutions partenaires ont commencé, à partir de la rentrée 2021, à proposer des formations à l'intercompréhension ouvertes aux étudiants des différentes filières, linguistes et non linguistes. Malgré leur caractère interdisciplinaire, les cours locaux présentaient peu de variété linguistique et culturelle, à l'exclusion des langues régionales et de celles de quelques étudiants en mobilité. Afin de recréer une situation de communication plurilingue authentique, les cours ont été hybridés avec des sessions de travail en télécollaboration, écrite et orale. De ce fait, les étudiants des différents cours d'intercompréhension ont été réunis dans des sessions de formation virtuelles qui leur ont permis de mettre en pratique leur apprentissage via l'interaction plurilingue en réseau de groupes (Degache et Garbarino, 2017 : 13; Frontini et Garbarino, 2017) et le travail collaboratif en équipes multilingues.
- 2 Organisées en collaboration par les enseignantes des cours d'intercompréhension à Chambéry (USMB), Pau (UPPA), Timisoara (UVT) et Turin (UNITO), ces sessions, conduites dans une dynamique de recherche-action, étaient idéales pour expérimenter la pratique du COIL. Pendant la première session expérimentale au semestre 1 de

l'année 2021-22, les enseignantes, de langues maternelles romanes différentes, se sont d'abord relayées dans l'animation d'ateliers en ligne synchrones et la gestion d'un forum écrit et asynchrone sur Moodle. À partir de la deuxième session, au 2e semestre 2021-22, elles ont changé de modalité de travail et créé le module COIL appelé UCIL-IC (*Unita Collaborative International Learning in Intercomprehension*) que nous allons décrire et analyser dans cet article. En effet, nous approchant de la fin du projet UNITA (2020-23), et UNITA 2 étant sur le point de commencer (2023-27), il est pertinent de dresser un bilan de la formation en observant de près:

1. ses forces, à savoir les bénéfices apportés en termes de développement de la compétence de communication plurilingue, de sensibilisation à la diversité culturelle et au travail en équipes multidisciplinaires et multilingues ;
2. ses faiblesses, en termes de synchronisation des calendriers et des emplois du temps des étudiants (entre autres);
3. ses opportunités pour le projet UNITA, pour la croissance professionnelle des enseignants et pour l'application des politiques linguistiques de l'UE de manière pratique ;
4. les menaces éventuelles en cas de changement d'interlocuteurs, des politiques universitaires locales, etc.

Le corpus à la base de cette recherche est constitué des programmes des cours, des enregistrements des vidéoconférences des groupes de travail, des journaux de bord des apprenants, des questionnaires administrés aux étudiants à la fin de la formation, des entretiens entre les enseignantes et entre enseignantes et étudiants, mais aussi des contenus du forum développé sur la plateforme Moodle d'UNITA. Les questions que nous nous poserons tout au long de la contribution nous permettront alors de comprendre ce qu'il faudra garder, ou au contraire changer, afin d'assurer la réussite de ce parcours.

Contexte et équipes

COIL/UCIL

- 3 Le COIL est un dispositif d'apprentissage international collaboratif en ligne. Si l'acronyme COIL a été créé en 2006 avec le SUNY⁵ COIL (Rubin, 2017 : 29), le scénario didactique se base sur des principes développés à partir de la naissance du web 2.0, à savoir l'ainsi nommée « mobilité virtuelle » et la pratique de la télécollaboration avec les pairs. Structuré sur un modèle en phases, il reprend le scénario de type actionnel que les équipes pédagogiques des projets *Galanet*, *Galapro* et *Miriadi* ont développé à partir de 2001 (Degache, 2004) et que nous retrouvons presque à l'identique sur le site du premier projet COIL (SUNY, 2020).
- 4 Ce type d'enseignement est particulièrement adapté au contexte de l'Université européenne UNITA car il permet d'internationaliser les formations des institutions de l'alliance et de rassembler les étudiants au sein d'une communauté d'apprentissage multilingue et multiculturelle. Dans cette approche, les enseignants de disciplines complémentaires ou, dans notre cas, de la même discipline s'associent pour réunir des étudiants au-delà des frontières de temps, de lieu, de langue et de culture, dans une perspective interdisciplinaire. Les étudiants, quant à eux, collaborent et utilisent les connaissances acquises en classe pour réaliser des tâches. Ils mènent ensuite une réflexion sur le contenu de leur projet et sur la réussite de leurs échanges, du point de

vue linguistique et culturel. Un COIL peut avoir une durée variable en fonction de l'organisation des cours locaux et des calendriers. Enfin, les technologies sont utilisées pour faciliter l'apprentissage en ligne, mais surtout pour relier les apprenants entre eux et leur permettre d'acquérir des connaissances et compétences par l'interaction avec leurs pairs, via leurs téléphones, tablettes ou ordinateurs.

- 5 Dans le contexte UNITA, les COIL ont été renommés UCIL⁶, mais ils sont construits de manière identique. Pour cette raison, le dispositif qui fait l'objet de cette étude s'appelle UCIL-IC. Nous en détaillerons les caractéristiques dans la section suivante.

UCIL Intercompréhension (UCIL-IC) : objectifs et modalités didactiques

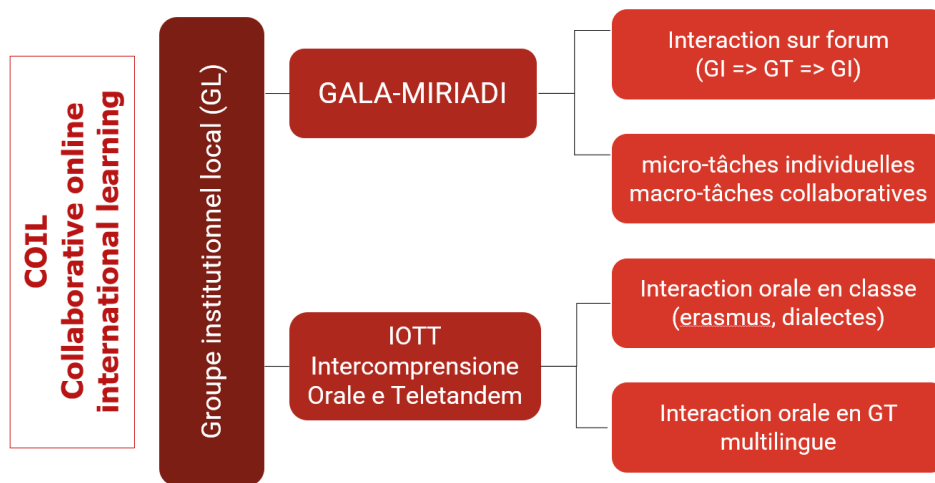
- 6 Les objectifs de ce projet UCIL-IC sont de former les étudiants à la communication en intercompréhension et au travail en équipes multilingues grâce à l'utilisation de l'informatique connectée. En effet, si d'une part la majorité des apprenants de ces cours font partie de la génération des natifs du numérique, leurs besoins de formation en matière de littératie numérique (Ollivier, 2018) restent importants, surtout quand il s'agit de travailler en équipes virtuelles. D'autre part, bien qu'ils aient grandi dans une société caractérisée par une forte « superdiversité linguistique » (Bloomaert et Rampton, 2011; Vertovec, 2007), ils ont tendance à s'uniformiser autour d'une langue unique, cet anglais simplifié qui a fini par s'imposer à plusieurs niveaux comme *lingua franca* (Truchot, 2005) et que certains qualifient de *globish* (Nerrière et Hon, 2009).
- 7 Ainsi, dans chaque cours local d'intercompréhension, les étudiants apprennent à valoriser leur répertoire langagier et acquièrent des compétences théoriques et pratiques sur les stratégies d'intercompréhension, d'interaction et d'interproduction, tant à l'écrit qu'à l'oral. Or, si à UNITO, USMB et UPPA c'est ainsi, à UVT l'accent semblerait plutôt mis sur l'écrit et les stratégies de lecture :

Figure 1 - Tableau des objectifs affichés dans les programmes du cours

	Objectifs affichés dans les programmes
UNITO	Théorie et pratique de l'IC : <ul style="list-style-type: none"> ● Réception écrite ● Interaction écrite ● Interproduction ● Interaction orale ● Télécollaboration
UPPA	<ul style="list-style-type: none"> ● Introduction à l'IC ● IC réceptive à l'écrit et à l'oral ● IC interactive à l'écrit et à l'oral ● Interproduction écrite et orale
USMB	<ul style="list-style-type: none"> ● Introduction théorique ● Contextes d'usage ● Principales stratégies de compréhension ● interproduction et interaction
UVT	<ul style="list-style-type: none"> ● Développer la capacité à comprendre des messages écrits en langues romanes, en utilisant des stratégies d'intercompréhension spécifiques

- 8 Pour ce qui concerne les modalités didactiques, elles sont hybrides, structurées sur des cours présentiels et des activités distancielles qui peuvent prendre la forme d'exercices individuels, ainsi que d'interactions en ligne, écrites et orales, en équipes multilingues. En effet, le schéma à la base de la formation s'inspire des projets développés dans le cadre des projets *Gala* (*Galanet* et *Galapro*), *MIRIADI*⁷ et *IOTT*⁸.
- 9 Dans un premier temps, la formation se développe localement, dans chaque université partenaire. La langue de communication est en général la langue du pays où se déroule le cours, avec la présence ponctuelle de quelques langues minoritaires. Chaque enseignante travaille avec sa ou ses classes d'étudiants, selon les modalités prévues localement. Ce sont les groupes locaux (GL). Dans un second temps, tous les étudiants se retrouvent en ligne, pour former un groupe international (GI), et interagissent dans un forum de discussion créé expressément pour eux sur la plateforme Moodle du projet UNITA. Dans un troisième temps, ce groupe international est divisé en groupes de travail thématiques (GT), plus petits, qui interagissent sur Moodle et se rencontrent par visioconférence (3 séances de 30 minutes par session). Dans ces GT les étudiants doivent s'organiser pour réaliser une tâche collaborative en équipe multilingue. Les échanges, que ce soit sur le forum de discussion en GI, ou en GT, se font dans la langue maternelle de chaque participant et d'autres langues romanes maîtrisées par les étudiants, sur la base d'une communication en intercompréhension.

Figure 2 - Modalités didactiques de l'UCIL-IC



Contextes des cours locaux

Modalités des cours locaux

- 10 Les cours dispensés varient légèrement d'une université à l'autre, selon le type et le nombre de participants. Le public est constitué d'étudiants linguistes à UNITO, et d'étudiants de filières variées à USMB, UVT et UPPA. Pour ce qui est des effectifs de classe, ils sont variables selon les universités et ont un impact sur les langues représentées. Par exemple, lors de la 2^e session d'UCIL-IC (mars-avril 2022), les Français étaient majoritaires (82/139 étudiants actifs) puisque 2 des 4 universités partenaires ayant participé sont situées en France. Par contre, grâce au succès de cette formation à UNITO et en raison de la taille de cette Université, le nombre d'italiens était majoritaire lors de la 3^e session (89 Italiens et environ 30 étudiants pour chacune des autres institutions). Les participants de UVT sont en général moins nombreux et, contrairement aux autres universités, ils n'ont pas l'obligation de participer aux échanges en ligne. Le roumain est donc une langue faiblement représentée.
- 11 Dernière variante, le nombre d'heures de cours est différent selon les universités. UNITO propose au premier semestre 54h et au deuxième semestre 48h de cours en modalité mixte (synchrone/asynchrone), parce que le COIL est inclus dans les heures de cours et obligatoire pour valider les crédits. UPPA et USMB ont environ le même nombre d'heures, soit respectivement 20h et 18h; à UVT, le cours dure 28h.
- 12 Les synthèses qui vont suivre permettent de mieux saisir les différences entre les quatre formations pour la 2^e session de ce COIL.

Figure 3 - Tableau comparatif des formations

	Intitulé du cours	Public	Nombre d'étudiants	Nombre d'heures
UNITO	Intercomprensione	Studenti della facoltà di lingue (laurea triennale e magistrale)	40	54h (S1) 48h (S2) ½ en présence ½ en ligne
UPPA	Intercompréhension entre langues romanes	Discipline transversale, tous les étudiants de l'UPPA	42	20h
USMB	Intercompréhension	Étudiants de Lettres, Langues et Sciences Humaines (" <i>Langues romanes et culture italienne UNITA</i> ")	40	36h : 18h (S1) + 18 (S2) 100% en présence
UVT	Intercomprehensiunea în limbile romanice: texte și contexte de comunicare	Disciplină transversală, pentru toți studenții UVT	15	28h

Langues représentées

- 13 Des questionnaires proposés au début des cours il ressort que les étudiants ayant participé au projet ont généralement tous un répertoire langagier plutôt étendu car ils ont tous étudié au moins une L2, certains ont grandi dans des familles plurilingues et possèdent deux langues maternelles, d'autres encore pratiquent couramment des dialectes ou des langues régionales en famille. Les apprenants d'UNITO, en particulier, possèdent des compétences de compréhension et production écrites et orales dans au moins 3 langues dont deux étrangères. Concernant les langues maternelles, comme nous l'avons remarqué plus haut, les apprenants sont généralement natifs de la langue du pays où se trouve leur université. Toutefois, des locuteurs d'autres langues peuvent être présents dans le cours local.
- 14 Par exemple, en regardant de près la 2e session UCIL-IC, nous observons que plusieurs langues sont présentes, et non seulement celles des trois pays de l'alliance. Les étudiants francophones sont majoritaires (72), suivis par les italophones (36) et les roumanophones (16). D'autres langues sont représentées par la présence d'étudiants hispanophones (5), lusophones (5), catalanophones (2), anglophones (2) et galiciens (1).

Figure 4 - Tableau des langues natives

	FR	IT	RO	ES	PT	CAT	GAL	ENG	Total
UPPA	33	1	1	2	4	1			42
USMB	39				1				40
UNITO		35		3		1	1	2	42
UVT			15						15
Total	72	36	16	5	5	2	1	2	139

Scénario didactique

Planification et phases

- 15 Tout comme pour les modalités didactiques, le scénario pédagogique se situe dans le sillage des projets antérieurs, en reprenant notamment la suite chronologique typique des sessions *Gala-Miriadi* (Frontini et Garbarino 2017), mais en l'adaptant aux contextes locaux. Ainsi, la formation est distribuée sur 8 à 12 semaines d'activités en groupe local, en fonction de l'organisation des semestres dans chaque université. Par exemple, les universités françaises ont généralement des semestres de 12 semaines alors que le cours à UNITO est distribué sur 8 ou 9 semaines, selon le semestre.
- 16 Sur cette organisation locale, se greffent 6 semaines d'interactions et d'activités collaboratives écrites (asynchrones) sur le forum de la plateforme Moodle d'UNITA, structurées sur la base de 4 phases et prévoyant une tâche collaborative finale à réaliser au sein d'un groupe de travail multilingue, suivie par l'évaluation par les pairs.

Figure 5 - Répartition des tâches en phases de travail

Phase 1	Interaction écrite (GI) : faire connaissance
Phase 2	Interaction écrite (GI) : brainstorming et proposition de thèmes
Phase 3	Interaction écrite (GT) et orale (GTV1) Choix du thème et création des groupes Travail en groupe pour la définition des tâches
Phase 4	Interaction écrite (GT) et orale (GTV2 + GTV3) Réalisation de la tâche finale
FIN SESSION	Publication du projet final

- 17 Grâce à l'expérience du projet IOTT, s'ajoutent à chaque session trois rencontres en visioconférence pour chaque groupe de travail. Réalisés de manière autonome par les

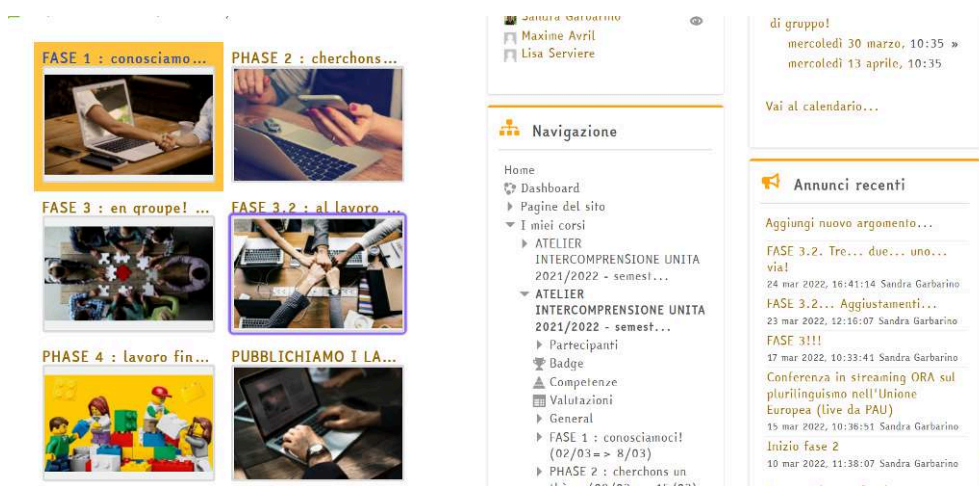
étudiants, en dehors des heures de cours, ces rendez-vous sont consacrés à l'organisation du travail du groupe (1), à sa réalisation pratique (2) et à sa présentation (3). Ils sont enregistrés et, avec les interactions écrites, font partie du matériel utilisé par les enseignantes pour la réflexion métalinguistique et l'apprentissage des principales stratégies d'interaction.

- 18 La création des groupes de travail, les interactions en ligne sur Moodle et le déroulement des rencontres sont supervisés par les enseignantes des cours qui endossent également le rôle de tutrices et de facilitatrices (Nissen, 2011), comme dans les autres sessions de formation à l'intercompréhension écrite et dans le cadre du projet IOTT (Araújo e Sá et al 2010; Garbarino et Leone, 2020).

Outils

- 19 Le module UCIL-IC, conçu en mode hybride (présentiel et en ligne, synchrone et asynchrone), est développé sur la plateforme Moodle du projet UNITA pour sa partie d'interaction écrite et de gestion des groupes. Cet outil, qui permet entre autres l'internationalisation des formations, a été choisi par l'alliance comme support des cours. En complément, pour les rencontres synchrones, divers outils de visioconférence sont employés, tels que Webex (plateforme utilisée par UNITO), Teams (plateforme utilisée par UPPA et USMB), Gmeet (plateforme utilisée par UVT) ou Zoom. Le choix de la plateforme est laissé aux étudiants. Pour la gestion des groupes (fichiers Excel) ainsi que pour le stockage des vidéos et des supports liés aux rencontres et aux projets des groupes (présentations, documents collaboratifs) les enseignantes et les étudiants ont utilisé Google Drive.

Figure 6 - Interface du cours UCIL-IC sur Moodle



- 20 Lors de la création de la formation, le choix de certains outils plutôt que d'autres s'est imposé par la nécessité de favoriser l'interaction asynchrone écrite (forum) ou l'interaction orale (visioconférence) et de faire en sorte que les instruments informatiques à disposition des apprenants facilitent le travail collaboratif sans demander d'efforts supplémentaires.
- 21 Nous avons cependant remarqué que les étudiants ont tendance à abandonner l'espace virtuel de Moodle pour passer à des instruments qu'ils emploient plus couramment dans leur vie privée, tels que WhatsApp. Ils justifient eux-mêmes ce choix:

« Inoltre stiamo cercando di creare un gruppo WhatsApp solamente per gestire le questioni “ di servizio” e rendere la comunicazione più pratica e veloce. » (Extrait du Journal de bord de AG, UNITO, UCIL-IC2, 2021-22)

Afin de garder des traces des interactions sur cette application, nous demandons de sauvegarder les captures d'écran des échanges dans un dossier sur Google Drive ou dans une conversation du forum sur Moodle. Comme nous le verrons dans la section « Faiblesses », l'emploi de Google et de WhatsApp peut susciter des questionnements au sujet de la protection des données des étudiants. Toutefois, comme la proposition provient des apprenants eux-mêmes, nous l'acceptons et l'autorisons parce que cet outil semble maintenir l'implication et favoriser l'interaction plurilingue :

Figure 7 - Exemple d'interaction sur WhatsApp, Session UCIL-IC 2, Groupe de travail « Musique »

[1/4 1:05 p. m.] Le. : Creen que nos podamos encontrar nuevamente dentro de los próximos días?
 [1/4 1:05 p. m.] La.: Grupo Música Intercomp: E possiamo organizzare anche una videochiamata con la professoressa per parlarne con lei. Quando possiamo fare la videochiamata?
 [1/4 1:05 p. m.] E. Grupo Música Intercomp: J'aime bien la seconde option !
 [1/4 1:06 p. m.] G. Grupo Música Intercomp: Anche a me piace molto la seconda opzione
 [1/4 1:07 p. m.] +351 910 107 241: A segunda opção parece-me bem
 [1/4 1:07 p. m.] M.Grupo Música Intercomp: Estoy de acuerdo, me parece bien la segunda opción
 [1/4 1:08 p. m.] Le.: Yo también prefiero la segunda opción.
 Quien se puede reunir el próximo lunes a las 18:00? Espero que todos 🤔
 [1/4 1:08 p. m.] M. Grupo Música Intercomp 🍓🏆: Anche a me piace la seconda opzione ☺
 [1/4 1:11 p. m.] N. Grupo Musica Intercomp: Anche a me
 [1/4 1:25 p. m.] M. Grupo Música Intercomp: Yo si
 [1/4 1:27 p. m.] M. Grupo Música Intercomp 🍓🏆: Io sono disponibile per lunedì alle 18:00 ☺
 [1/4 1:29 p. m.] G. Grupo Música Intercomp: Anche io!
 [1/4 1:32 p. m.] N. Grupo Musica Intercomp: Anche io 🤖
 [1/4 1:36 p. m.] La. Grupo Música Intercomp: Anch'io sono disponibile!
 [1/4 1:36 p. m.] La. Grupo Música Intercomp: Lo proponiamo anche alla professoressa?

- 22 En matière d'interaction plurilingue, l'extrait ci-dessus montre que les apprenants sont bien engagés et que la communication en intercompréhension fonctionne. Cependant, certains remarquent qu'ici la conversation devient rapidement plus spontanée et qu'ils doivent donc s'efforcer pour se rappeler qu'ils doivent adapter leur production aux autres :

« Il fatto di aver creato un gruppo whatsapp velocizza sicuramente l'interazione, ma rende la conversazione più spontanea e meno controllata, così che bisogna fare uno sforzo in più per ricordarsi di adattare i termini alla lingua dell'altro. » (Extrait du Journal de bord de GV, UNITO, UCIL-IC3, 2022-23)

Nous avons également appris qu'au lieu de se limiter aux activités obligatoires pour le cours, cette pratique devient courante, authentique, naturelle utilisée au quotidien, même au-delà de la fin de la formation :

« Sono molto contenta anche del fatto che di comune accordo con le colleghe straniere abbiamo deciso di restare in contatto sul gruppo WhatsApp!!!

Spero, quindi, di riuscire ad arrivare al sesto livello nelle 4 dimensioni!⁹ » (Extrait du Journal de bord de SM, UNITO, UCIL-IC3, 2022-23)

Celle-ci est une force de notre formation qui est confirmée par ces commentaires extraits des journaux de bord. Nous verrons de plus près les points positifs et négatifs de ce dispositif d'apprentissage dans la section suivante, consacrée à l'analyse SWOT, *Strengths, weaknesses, opportunities and threats*, du parcours UCIL-IC.

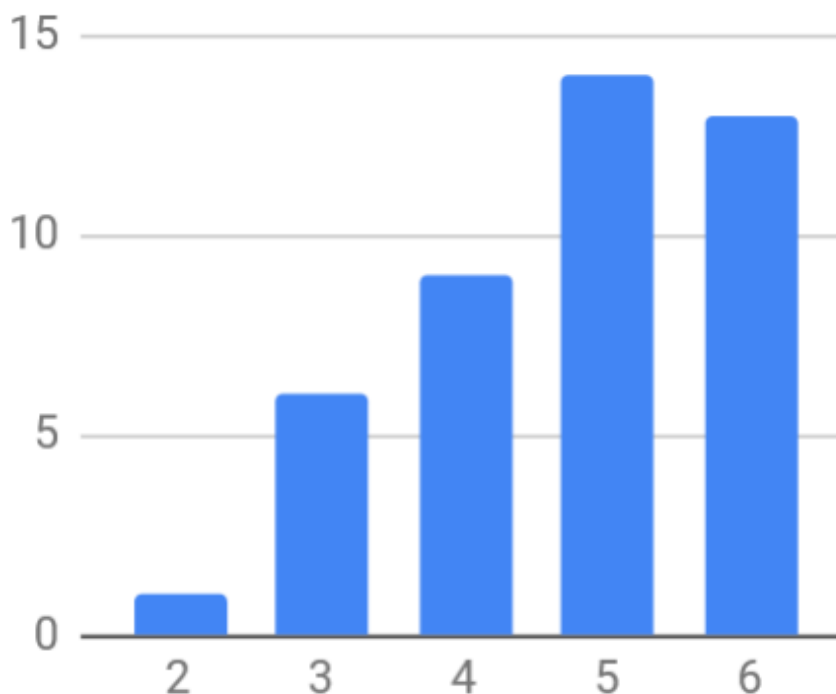
Analyse SWOT du dispositif UCIL-IC : quelles forces et opportunités ? Quelles faiblesses et menaces ?

Forces

- 23 La première et principale force d'UCIL-IC est qu'il est soutenu par les politiques linguistiques de l'Alliance d'universités de langues romanes qui a inscrit la communication en intercompréhension comme principe fondateur, garantie d'équité et d'inclusion. Ainsi, parallèlement à leur offre de formation en langues étrangères, les universités partenaires proposent la formation à l'intercompréhension en tant que discipline. Cela a deux avantages : d'une part l'intercompréhension devient une matière officiellement insérée, avec des cours qui portent dans l'intitulé le mot lui-même (figure 3) et qui peuvent donc être assurés par des enseignants différents tout en garantissant que le contenu du cours restera le même, car il se base sur un syllabus concerté et fixé. La recherche nous dit que ça n'a pas toujours été ainsi : par le passé, dans d'autres contextes, l'intercompréhension était « portée » par un enseignant et a souvent disparu à la suite de son départ à la retraite ou à sa mutation (Frontini et Garbarino, 2012). D'autre part, la pratique du COIL UCIL-IC est inscrite dans les programmes des cours et les maquettes des formations¹⁰. De ce fait, les interactions, synchrones et asynchrones, écrites et/ou orales deviennent des modules faisant partie intégrante de l'unité d'enseignement et reconnus comme tels, au niveau européen, bientôt au niveau extra-européen (grâce au projet *Geminae*¹¹). Un tel cadre ne peut qu'encourager la coopération, la communication en groupes multilingues et l'apprentissage des stratégies qui permettent de mener à bien les interactions en intercompréhension.
- 24 D'un point de vue didactique, la collaboration et l'échange entre étudiants et formateurs valorisent tout naturellement les ressemblances entre les langues et les cultures, et enseignent à appréhender les différences et à gérer les obstacles linguistiques et culturels. Tout comme le recours à des langues-ponts, nationales ou régionales, valorise la diversité linguistique et culturelle qui vont de pair avec la communication plurilingue.
- 25 La recherche montre que la formation en intercompréhension via le dispositif COIL permet l'acquisition de compétences en communication plurilingue à des niveaux élevés (Garbarino et Lesparre, 2022). Le diagramme suivant (figure 8) en témoigne : lors de l'évaluation finale, basée sur les descripteurs du projet EVAL-IC, les apprenants se situent pour la plupart aux niveaux 4, 5 et 6 des échelles du référentiel. Ce descripteur en particulier permet d'affirmer qu'ils affichent des compétences pragmatiques avancées et sont pour la plupart capables d'utiliser, au moment de l'interaction, une circonlocution, une paraphrase et/ou une reformulation afin de combler, voire

prévenir, des problèmes d'intercompréhension ou de demander du feedback par rapport à leurs formulations.

Figure 7 - Exemple d'interaction sur WhatsApp, Session UCIL-IC 2, Groupe de travail « Musique »



- 26 Les étudiants du parcours UCIL-IC sont eux-mêmes conscients des avancées dans la communication que cette formation leur permet de réaliser et ils le notent dans les journaux de bord et les rapports de fin de cours :

« Ho appreso a comunicare in maniera nuova, con una nuova consapevolezza delle mie capacità di parlante di lingue straniere e di italofono. Le attività di intercomprensione mi hanno permesso di riflettere sulla mia *parole*, su come utilizzo l'italiano con altri italofoeni e sulle mie capacità di regolare la mia lingua in base alle necessità comunicative e alle difficoltà di comprensione del mio interlocutore non italofono e/o non italianista. Ne sono conseguite una riflessione metalinguistica, un arricchimento lessicale e una maggiore sensibilità verso l'insieme delle espressioni panromanze e la rete di significati trasparenti nella famiglia delle lingue neolatine. » (Extrait du Rapport final de LD, UNITO, UCIL-IC2, 2021-22)

Ils ont une grande conscience des stratégies employées pour se faire comprendre :

« Tanto eu coma os meus compañeiros utilizamos léxico internacional e panromanzo, especialmente este último; tentamos falar lentamente e claramente; utilizamos xestos e obxectos (se é posible); reformulamos, repetimos e reexplicamos as veces que sexan necesarias; buscamos estruturas morfosintácticas panromanzas, etc. » (Extrait du Rapport final de LSM, en Erasmus à UNITO, UCIL-IC2, 2021-22)

« Nell'interazione online ho adottato diverse tecniche per favorire l'intercomprensione.

Ecco un elenco:

1. L'uso del lessico pan-romanzo.
2. L'uso dei gesti.
3. La velocità di esecuzione del parlato.
4. La ricerca di suffissi e prefissi panromanzi.
5. La riformulazione.
6. La ricerca di esempi pratici e concreti.
7. La condivisione dello schermo per mostrare immagini, o esempi. »

(Extrait du Journal de bord de AdC, UNITO, UCIL-IC2, 2021-22)

Ils apprennent à se rendre compte que les autres peuvent ne pas comprendre certains mots et/ou certaines expressions, notamment quand leur langue est la plus éloignée :

« Am învățat să utilizez fraze lineare, folosesc structura S+V+C, pentru limba franceza utilizez construcția "Elle c'est X". Am învățat că trebuie să folosesc din ce în ce mai multe cuvinte internaționale, de exemplu "stewardesă" în loc de "însoțitor de zbor". Un cuvânt românesc, care creează probleme este "mașină", mai ales pentru vorbitorii de franceză. Un francez își imaginează automat o mașină de spălat, iar o mașină este = voiture...spre deosebire de un vorbitor de italiană, pentru care mașină = machinna, este un cuvânt destul de transparent.

Am învățat, că este bine să știi și să utilizezi unele limbi punte. » (Extrait du Journal de bord de AT, en Erasmus à UNITO, UCIL-IC2, 2021-22)

Ou encore ils apprennent que leur manière de s'exprimer n'est pas très claire et transparente :

« Personalmente, riguardando il video degli incontri, ho capito che a volte parlavo veloce. Quindi, per il prossimo incontro, mi impegnerò ad utilizzare maggiormente le strategie di intercomprensione. » (Extrait du Journal de bord de MB, UNITO, UCIL-IC2, 2021-22)

« Aujourd'hui, j'ai appris à communiquer ensemble mais dans des langues différentes! C'était une expérience incroyable. Parfois, il fallait beaucoup de concentration pour comprendre par exemple le portugais. Mais cela m'a appris également que je devais moi aussi parler plus lentement et d'une façon plus claire. » (Extrait du journal de bord de JES, étudiante allemande en Erasmus à UPPA, UCIL-IC2, 2021-22)

Ils expriment également leur volonté d'échanger avec des locuteurs de langues diverses. Même si cela est plus difficile pour eux, ils sont à la recherche de ce défi :

« J'aurai voulu avoir des étudiants qui parlent espagnol, roumain, ou encore portugais. Nous sommes 2 françaises pour 5 italiennes et 1 catalan qui fait son erasmus en Italie. J'ai la sensation d'avoir plus d'effort à effectuer pour comprendre mais j'aime ça! » (Extrait du Journal de bord de AFT, UPPA, UCIL-IC2, 2021-22)

Enfin, ils font preuve d'empathie, s'entraident et recourent à la médiation :

« J'ai également bien aimé l'échange oral avec les autres étudiants sur zoom. Ce n'était pas forcément toujours simple à comprendre mais tout le monde était très patient et personne ne se jugeait. » (Extrait du Journal de bord de AFT, UPPA, UCIL-IC2, 2021-22)

« J'ai bien aimé aider l'étudiante italienne pour comprendre l'offre d'emploi en français.

C'était un échange plurilingue pour elle comme pour moi puisqu'elle m'a aidé à comprendre celui en italien. » (Extrait du Journal de bord de VF, UPPA, UCIL-IC2, 2021-22)

- 27 L'un des atouts majeurs de ce projet est la quantité de données qu'il pourra fournir au niveau de la recherche. En effet, nous n'avons transcrit ici que quelques commentaires parmi les centaines de feedbacks que les étudiants ont enregistré dans les journaux de bord et les rapports de fin de cours. Nous envisageons à l'avenir d'analyser dans le détail ces documents afin de saisir l'ampleur des acquisitions au niveau linguistique, métalinguistique et culturel dont les apprenants font état. Parallèlement à ces témoignages écrits, le corpus de vidéos des interactions synchrones réalisées par les apprenants est très vaste et offre, lui aussi, de nombreuses perspectives pour l'étude de l'interaction orale en groupes multilingues.
- 28 Ces textes écrits et vidéos des apprenants sont fondamentaux pour l'activité des enseignants qui les utilisent en tant qu'opportunités de réflexion et de bilan, pour valider certaines activités et/ou les modifier dans les sessions suivantes.

Opportunités

- 29 Le dispositif COIL, inséré dans un contexte d'alliance d'universités européenne, permet d'une part de former à l'intercompréhension un grand nombre d'étudiants et, d'autre part, de les placer en situation réelle d'intercommunication (Balboni, 2007). Pour ces deux raisons, ce dispositif se révèle un outil particulièrement adapté à notre contexte, si bien que nous avons reproduit ce schéma pour deux autres formations mises en place dans le but de répondre à d'autres besoins spécifiques : ceux des enseignants universitaires qui accueillent des étudiants en mobilité dans leurs cours et ceux des personnels administratifs, amenés à communiquer avec les collègues des autres universités.
- 30 Par ailleurs, un tel format permet de rassembler une équipe internationale de formateurs en intercompréhension. Dans le cas d'UCIL-IC, quatre enseignantes collaborent actuellement pour mettre en œuvre un apprentissage efficace et innovant, partager leurs expériences et leurs pratiques de classe. Cette collaboration contribue grandement à la croissance professionnelle des enseignantes, leur permet de perfectionner leurs pratiques et de faire évoluer leurs méthodes d'apprentissage.
- 31 En termes d'évaluation des compétences et de certification, ce projet représente une opportunité pour utiliser et tester les descripteurs du cadre EVAL-IC sur un large public. Dans cet UCIL, nous utilisons ces descripteurs pour évaluer l'intercompréhension réceptive écrite et orale lors des épreuves d'évaluation locales, l'interaction et l'interproduction écrite sur les forums, ainsi que l'interaction et l'interproduction orale lors des rencontres en visioconférence. Les apprenants parviennent à développer des compétences à différents niveaux selon les modalités

d'enseignement de chaque université et leur profil (spécialistes des langues ou non, niveaux de connaissance dans une ou plusieurs langues étrangères, niveau d'études).

- 32 Si une formation de cette ampleur est possible, c'est aussi grâce à la politique linguistique actuelle de l'Europe qui prône la diversité linguistique et culturelle face à la prépondérance et l'ubiquité de l'anglais (Frath, 2019). C'est pour répondre à cette volonté de l'Europe mais aussi à un besoin réel en termes de communication qu'UNITA a choisi l'intercompréhension comme moyen de communication entre les partenaires.
- 33 Cette collaboration pourra être étendue à d'autres universités grâce à l'élargissement de l'Alliance, notamment avec les nouveaux partenaires d'UNITA 2 et grâce à l'intégration des partenaires *Geminae*, présents au-delà des frontières de l'Europe, mais également avec l'arrivée de nouveaux partenaires européens à l'automne 2023. Si ces nouvelles universités partenaires proposent déjà des formations en IC, ou projettent d'en développer, de nouvelles langues romanes pourront alors être représentées, ou du moins de manière plus marquée. Cela pourrait particulièrement être le cas du portugais et de l'espagnol.
- 34 La création de salles immersives collaboratives en réalité virtuelle, déjà en place dans certaines universités, tout comme la réalité augmentée et, sans doute aussi, l'intelligence artificielle, pourraient représenter autant d'opportunités pour ces cours d'intercompréhension en interaction en ligne.

Faiblesses

- 35 Le projet UCIL-IC présente en même temps un certain nombre de faiblesses. En premier lieu, la difficulté de synchronisation des calendriers des universités partenaires. En effet, ce type de télécollaboration écrite et orale nécessite que les apprenants soient tous en activité pendant les mêmes semaines. Dans notre cas, malgré le fait que les partenaires UNITA soient à ce jour tous européens et qu'il n'y ait pas les gros décalages qui pourraient se vérifier par exemple entre les universités d'Amérique latine et celles d'Europe (Frontini et Garbarino, 2017 : 187), l'interaction se développe sur 6 semaines environ et les dates de début et de fin sont situées au milieu des semestres. Cela permet en effet de ne pas commencer avant les autres et de ne pas terminer après la fin des cours dans une des universités partenaires. Évidemment, si le nombre de partenaires augmentait et qu'on incluait certaines universités d'Amérique latine, il faudrait veiller à cet aspect à la lumière des calendriers universitaires des participants.
- 36 Une autre difficulté a surgi au début de ce projet COIL et a montré une faiblesse dont il faudrait se préoccuper à l'avenir, avec l'entrée d'autres partenaires : les programmes des cours locaux n'avaient pas tout à fait les mêmes objectifs lors des premières sessions et cela a eu des répercussions sur les interactions entre les apprenants qui n'avaient pas eu un encadrement semblable et n'étaient pas tous en mesure de réaliser les activités de manière efficace. Or, le volume horaire de chaque formation différant selon les Universités, les objectifs de base devraient rester les mêmes afin de garantir une formation aux principales stratégies d'interaction en intercompréhension pour tous les apprenants.
- 37 Le nombre d'inscrits aux cours locaux peut, lui aussi, représenter une faiblesse pour le projet. En effet, UCIL-IC a affiché une disparité initiale en faveur des étudiants francophones qui s'est par la suite renversée en faveur des italophones (à cause du succès de ces cours auprès de certains partenaires, notamment à UNITO). Cette

disparité a obligé les enseignantes à trouver des solutions pour gérer le déséquilibre des langues au sein des groupes de travail. En ce moment, les enseignantes créent les groupes sur la base de la diversité linguistique et le font via des tableaux sur google drive, mais à l'avenir une solution différente sera à trouver. En effet, le nombre de participants ayant augmenté au fil des sessions, les groupes à créer sont de plus en plus nombreux et la constitution des équipes multilingues demande un investissement remarquable, en termes de temps de travail de la part des enseignantes.

- 38 Au sujet des groupes de travail, nous avons par ailleurs remarqué que les petits groupes sont à préférer aux grands groupes, surtout pour les rencontres en visioconférence : les vidéos des rencontres montrent que lors de la session UCIL-IC 2, certains participants avaient tendance à prendre et garder la parole, alors que d'autres restaient très silencieux, ce qui ne leur permettait pas de pratiquer l'intercompréhension.
- 39 Une autre faiblesse à laquelle il faudra remédier est le manque de diversité linguistique : si initialement le consortium UNITA semblait pouvoir offrir un bassin d'étudiants provenant de toutes les universités, à cause de la rigidité des maquettes locales, en ce moment, seulement 3 pays sont représentés dans ces formations : la France, l'Italie et la Roumanie. Mis à part quelques rares cas d'étudiants Erasmus, ou bien bilingues, manquent les locuteurs portugais, espagnols et catalans. Vraisemblablement, l'ouverture à d'autres partenaires grâce à UNITA 2 et au projet *Geminae*, pourraient combler ce manque.
- 40 Une dernière faiblesse est liée aux outils employés pour l'interaction écrite et orale. Actuellement, les équipes utilisent Moodle, qui est certainement un outil très performant et surtout connu des apprenants. Cependant, nous avons remarqué que les étudiants ont tendance à sortir de la plateforme et à créer des groupes sur WhatsApp. Or, comme nous l'avons évoqué plus haut, d'une part l'emploi de WhatsApp et de Google peuvent susciter des interrogations quant à la protection des données des participants et d'autre part, le fait que les étudiants abandonnent la plateforme engendre une baisse, voire un vide, au niveau des données concernant les interactions écrites. Nous avons pour le moment demandé aux étudiants de fournir des captures d'écran de leurs interactions afin d'avoir des informations concernant ces échanges, dans le but d'observer ce type de communication en intercompréhension, mais il faudrait à l'avenir trouver d'autres solutions.

Menaces

- 41 Certaines faiblesses, évoquées dans le paragraphe précédent, peuvent se transformer en menaces si nous n'y prenons pas garde. Il s'agit notamment du nombre d'inscrits dans chaque université, de la perte ou de l'arrivée d'un partenaire. La gestion de ces imprévus constitue pour nous une menace, car cela implique de s'adapter à ces changements à chaque début de session, à l'aide des seuls outils dont nous disposons. Pour le moment, nous n'avons pas eu à gérer de changement de partenaire, par contre, nous devons nous adapter à la fluctuation des inscriptions à chaque début de semestre. Ainsi, comme nous l'avons vu plus haut, la présence majoritaire d'une langue (en général l'italien ou le français) ou l'absence d'étudiants roumains ou Erasmus limiterait la possibilité de création d'équipes plurilingues. De plus, une grande partie des étudiants italiens maîtrisent le français, et les étudiants de Chambéry parlent souvent italien. Dans ces deux cas, la communication en intercompréhension se transforme

d'intercompréhension inhérente en intercompréhension acquise et cela demande une réflexion sur le syllabus et les objectifs de la formation : la disparité de compétences de certains étudiants pousse à s'interroger sur les différentes habiletés et à prévoir d'autres niveaux de formation et/ou d'autres parcours.

- 42 Une autre menace peut se présenter au niveau des politiques linguistiques. Aujourd'hui, UNITA préconise l'utilisation de l'intercompréhension comme moyen de communication afin de garantir l'inclusion et la diversité linguistique au sein de l'alliance, ce qui répond parfaitement à la politique linguistique de l'Europe. Ainsi, chaque université membre s'est engagée à s'impliquer dans cette tâche, d'en faire la promotion et de développer des formations à destination de la communauté universitaire. Bien que tous les partenaires du premier volet du projet UNITA se soient investis dans des formations en intercompréhension pour l'enseignement et l'administration, organisées en format COIL, toutes n'ont pas encore intégré de cours d'intercompréhension dans l'offre locale de formation pour les étudiants. A la veille du passage à la deuxième phase du projet, nous pouvons nous questionner quant à la continuité qui pourra être donnée dans les universités déjà membres et quant à la mise en place de cette politique linguistique dans les quatre nouvelles universités partenaires. Par ailleurs, l'implication dans la dynamique plurilingue de chaque université s'est traduite par la création de postes consacrés à l'apprentissage de l'intercompréhension uniquement à UNITO, USMB et UPPA. Cela rend alors plus difficile d'impliquer les partenaires qui n'ont pas de personnes spécialisées dans l'enseignement de cette approche.

Conclusion

- 43 En conclusion de ce bilan des forces, opportunités, faiblesses et menaces liées au projet UCIL-IC, nous pourrions affirmer que les forces et opportunités sont certainement plus importantes que les faiblesses et menaces. Nous avons à ce jour réalisé 5 semestres de formation et avons formé environ 600 étudiants qui, à la fin du parcours, ont tous apprécié le fait d'avoir eu l'opportunité de travailler en interaction avec d'autres personnes, notamment en groupes multilingues. Si le cours d'intercompréhension est choisi par les étudiants pour sa possibilité de former aux stratégies d'intercompréhension, l'interaction en ligne est l'un des aspects les plus appréciés par les étudiants qui, après la fin du semestre, gardent parfois le contact avec les collègues à travers le groupe WhatsApp qu'ils ont créé.
- 44 Les enseignantes sont, elles aussi, très satisfaites du résultat des cours, en termes d'acquisition de savoirs, savoir-faire et savoir-être. En particulier pour les savoir-être et les savoir-faire, l'interaction avec les natifs permet un apprentissage par la pratique : les étudiants eux-mêmes affirment avoir appris à parler plus lentement, à articuler davantage, à reformuler dans leur propre langue et à être à l'écoute de l'autre. Cet apprentissage ne serait pas possible par un cours basé uniquement sur la lecture et la compréhension de textes dans des langues étrangères inconnues. En effet, comme l'ont témoigné les nombreuses années d'expériences d'interactions écrites via les forums et les tchats (cf. entre autres Araújo e Sá et Melo-Pfeifer 2009, 2022) et comme les interactions en intercompréhension via le télé-tandem commencent à en témoigner (Garbarino et Leone, 2020), l'interaction en intercompréhension permet à la fois : 1) la co-construction des savoirs linguistiques et disciplinaires ; 2) la construction de

l'identité de l'apprenant, associée à la découverte et au développement de sa compétence plurilingue et pluriculturelle et 3) la création d'une communauté d'apprentissage multilingue et multiculturelle, ouverte à la différence et solidaire.

- 45 D'un point de vue didactique, enfin, les évaluations de fin de cours montrent qu'il serait possible de différencier les niveaux selon le profil des apprenants : les étudiants non spécialistes en langues semblent atteindre un niveau de compétences moins avancé que leurs collègues spécialistes. De ce fait, nous imaginons, en perspective et avec l'élargissement du partenariat, proposer des cours de niveaux différents en tentant par la suite de créer trois niveaux de formation: un niveau débutant, pour les étudiants non linguistes et les non-experts en intercompréhension, un niveau intermédiaire pour les étudiants ayant des compétences linguistiques avancées et pour les non-linguistes ayant déjà suivi une formation de niveau débutant, et un niveau avancé pour les apprenants qui auraient des compétences plus poussées au niveau métalinguistique et étant déjà en mesure d'interagir sans trop de difficultés, leur permettant vraisemblablement de passer à d'autres familles linguistiques. Mais pour cela il faudra attendre que les formations UCIL-IC se stabilisent et que les autres partenaires UNITA rejoignent le groupe initial. Ainsi, nous espérons pouvoir former de plus en plus d'étudiants qui seront en mesure de se déplacer d'un campus à l'autre au sein de la future université européenne UNITA et qui pourront suivre les cours et passer leurs examens sans difficultés, du moins linguistiques, en vertu de leurs compétences d'intercompréhension.

BIBLIOGRAPHIE

- Araújo e Sá, M. H., Downing, R. H, Melo-Pfeifer, S., Séré, A. et Vela Delfa, C. (dir.) (2009). *Intercompreensão em Línguas Românicas: conceitos, práticas, formação*. Universidade de Aveiro - CIDTFF – LALE
- Araújo e Sá, M.H. et Melo-Pfeifer, S. (2009). Co-construcción de saberes lingüísticos en los chats plurilingües en lenguas románicas. Dans C. Lopez Alonso et M. Matesanz del Barrio (dir.), *Las plataformas de aprendizaje. Del mito a la realidad* (225-251). Biblioteca Nueva.
- Araújo e Sá, M.H. et Melo-Pfeifer, S. (2022). Online Plurilingual Interaction: Identity Construction and Deveopment of Plurilingual Competence in Students and Teachers: A Focus on Intercomprehension. Dans E. Piccardo, A. Germain-Rutherford et G. Lawrence. (dir.), *The Routledge Handbook of Plurilingual Language Education* (276-295). Routledge.
- Araújo e Sá, M. H., De Carlo, M. et Melo-Pfeifer, S. (2010). Pratiques de communication en ligne des tuteurs dans une formation de formateurs à l'intercompréhension : aspects de la construction d'un espace discursif de développement professionnel. *Synergies Europe*,5, 135-150. http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Europe5/maria_helena_raujo.pdf
- Balboni, P. (2007). Dall'intercomprensione all'intercomunicazione romanza. Dans F. Capucho, A. Martins, C. Degache et M. Tost (dir.), *Diálogos em intercompreensão. Actas do colóquio*, (p. 447-460). Universidade católica editora.

- Bloomaert, J. et Rampton, B. (2011). Language and Superdiversity | United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. *Diversities*, 13(2), 1-22.
- De Carlo, M. & Garbarino, S. (2022). Intercomprehension: strengths and opportunities of a pluralistic approach. Dans E. Piccardo, A. Germain-Rutherford et G. Lawrence (dir.), *The Routledge Handbook of Plurilingual Language Education* (337-359). Routledge.
- Degache, C., et Garbarino, S. (2017). Itinéraires pédagogiques de l'alternance des langues : L'intercompréhension / sous la direction de Christian Degache, Sandra Garbarino. Dans *Itinéraires pédagogiques de l'alternance des langues : L'intercompréhension*. Université de Grenoble Alpes éditions.
- Degache, C. (2004). Interactions asynchrones et appropriation dans un environnement d'apprentissage collaboratif des langues (Galanet). Dans L. Baqué et M. Tost (dir.), *Diversité et spécialités dans l'enseignement des langues, Repères et applications (IV)*, Institut de Ciències de l'Educació, Universitat Autònoma de Barcelona, 33-48
- Fraith, P. (2019). *Anthropologie de l'anglicisation*. Observatoire européen du plurilinguisme.
- Frontini, M. et Garbarino, S. (2017). Chapitre 9. Typologie des modalités d'intégration de l'interaction plurilingue en réseau de groupes. Dans C. Degache et S. Garbarino (dir.), *Itinéraires pédagogiques de l'alternance des langues : l'intercompréhension. Partie 3. L'intercompréhension interactive en contexte universitaire* (167-198). ELLUG.
- Garbarino, S. et Leone, P. (2020). Innovation dans un projet de télécollaboration orale en intercompréhension : bilan et perspectives du projet IOTT. *Alsic* [en ligne], 23(2). URL: <http://journals.openedition.org/alsic/4790>; DOI: <https://doi.org/10.4000/alsic.4790>
- Hackett, S., Janssen, J., Beach, P., Perreault, M., Beelen, J. et van Tartwijk, J. (2023). The effectiveness of Collaborative Online International Learning (COIL) on intercultural competence development in higher education. *International Journal of Educational Technology in Higher Education*, 20(1), 5. <https://doi.org/10.1186/s41239-022-00373-3>
- Nerrière, J.-P., et Hon, D. (2009). *Globish the world over : A book written IN Globish*. International Globish Institute.
- Nissen, E. (2011). Analyser les rôles du tuteur dans une formation hybride : Distinguer les interactions verbales à distance et en présentiel. UGA Éditions. <https://doi.org/10.4000/books.ugaeditions.1203>
- Ollivier, C., et Projet e-lang. (2018). Littératie numérique et approche socio-interactionnelle pour l'enseignement-apprentissage des langues, Graz, CELV, <https://www.ecml.at/Portals/1/5MTP/Ollivier/e-lang%20FR.pdf>
- Rubin, J., et Guth, S. (2022). *The Guide to COIL Virtual Exchange : Implementing, Growing, and Sustaining Collaborative Online International Learning*. Stylus Publishing, LLC.
- Rubin, J. (2017). *Embedding Collaborative Online International Learning (COIL) at Higher Education Institutions*. 2. <https://studyabroad.uic.edu/wp-content/uploads/sites/256/2020/08/Rubin-Embedding-Collaborative-Online-International-Learning-at-Higher-Education-Institutions.pdf>
- SUNY. (2020). *Intro 2 COIL » What is COIL?* <https://online.suny.edu/introtocoil/suny-coil-what-is/>
- Truchot, C. (2005). L'anglais comme « lingua franca » : Observations sur un mode de majoration. *Cahiers de sociolinguistique*, 10(1), 167. <https://doi.org/10.3917/csl.0501.0167>
- Vertovec, S. (2007). Super-diversity and its implications. *Ethnic and Racial Studies*, 30(6), 1024-1054. <https://doi.org/10.1080/01419870701599465>

NOTES

1. *Unita collaborative international learning in intercomprehension.*
 2. *Collaborative online international learning.*
 3. Cette recherche est le résultat de la collaboration des deux autrices pendant toutes les étapes, de sa conception à sa réalisation. En ce qui concerne la rédaction matérielle des différents paragraphes, Sandra Garbarino s'est chargée de l'introduction, de la section 2, des paragraphes 3.1.; 3.3. et de la conclusion; Géraldine Lesparre a rédigé la section 1 et les paragraphes 3.2. et 3.4.
 4. Réunissant l'Università degli Studi di Torino, l'Universidade de Beira Interior, l'Universidad de Zaragoza, l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, l'Université Savoie Mont Blanc, l'Università di Torino, et l'Universitatea de Vest din Timisoara.
 5. *State University of New York.*
 6. UNITA Collaborative International Learning.
 7. <https://www.miriadi.net>.
 8. Pour plus de renseignements sur ces projets voir Araújo e Sá (2009), De Carlo et Garbarino (2022), Degache (2004), Garbarino et Leone (2020).
 9. L'étudiant est en train de dresser une auto-évaluation en utilisant les dimensions d'ÉVAL-IC.
 10. Voir par exemple la présentation du cours que nous assurons au Dipartimento di lingue straniere de l'Université de Turin: https://www.lingue.unito.it/do/corsi.pl/Show?_id=fdmt.
 11. https://univ-unita.eu/Sites/unita/en/Pagina/geminae#geminae_partners.
-

RÉSUMÉS

Cette recherche dresse un premier bilan d'UCIL-IC¹, un projet qui a permis de jeter des bases pour la communication plurilingue au sein de la communauté d'apprentissage internationale virtuelle UNITA. Réunis dans le cadre du projet d'Université européenne UNITA, les étudiants peuvent apprendre la pratique de l'interaction plurilingue à travers des cours hybrides réunissant les leçons en présentiel et la télécollaboration. A partir de la rentrée 2021, les universités partenaires ont organisé localement des formations à l'intercompréhension. Afin d'introduire plus de variété linguistique et permettre un apprentissage par la pratique à travers l'interaction avec les pairs, un projet de type COIL² a été mis en place.

En prévision de la poursuite du projet UNITA (2023-2027) et après avoir effectué cette expérience didactique deux années de suite, nous dressons un premier bilan de la formation en observant de près les forces, les faiblesses et les opportunités de celle-ci pour la communauté UNITA, ainsi que les menaces qui risquent d'entraver sa poursuite. Les questions que nous nous poserons aboutiront à la compréhension de ce qu'il nous faudra garder ou au contraire changer à l'avenir pour assurer la continuité du projet UCIL-IC. Nous chercherons des réponses, entre autres, dans le forum de la plateforme Moodle d'UNITA, dans les enregistrements vidéo des rencontres des groupes de travail, dans les journaux de bord des apprenants, dans les questionnaires administrés au début et à la fin des formations ainsi que dans les échanges entre les enseignantes impliquées.

This research provides an initial assessment of UCIL-IC (*Unita collaborative international learning in intercomprehension*), a project that has laid the foundations for plurilingual communication within the UNITA virtual international learning community. As part of the UNITA European University

project, students can learn the practice of multilingual interaction through hybrid courses combining face-to-face lessons and telecollaboration. From the start of the 2021 academic year, the partner universities organise intercomprehension training locally. To introduce more linguistic variety and to enable learning by doing through interaction with peers, a COIL-type project has been set up.

In anticipation of the continuation of the UNITA project (2023-2027), after having carried out this didactic experiment for two years in a row, we are drawing up an initial assessment of the training by closely observing the strengths, weaknesses, and opportunities for the UNITA community, as well as the threats that are likely to hinder its continuation. The questions we will ask ourselves will be finalised with an understanding of what we will need to keep in the future or change to ensure the continuity of the UCIL-IC project. We will be looking for answers, among other things, in the forum on the UNITA Moodle platform, in the video recordings of the working group meetings, in the learners' logbooks, in the questionnaires administered at the beginning and end of the courses, and in the exchanges between the teachers.

INDEX

Mots-clés : intercompréhension, communication plurilingue authentique, communauté d'apprentissage internationale, COIL, analyse SWOT

Keywords : intercomprehension, authentic plurilingual communication, international learning community, COIL, SWOT analysis

AUTEURS

SANDRA GARBARINO

Università degli Studi di Torino,

Sandra Garbarino est chercheuse en didactique des langues au département des langues de l'université de Turin, où elle enseigne l'intercompréhension et collabore au projet UNITA. Elle a été maîtresse de conférences à l'Université Lyon 2 où elle a enseigné l'intercompréhension de 2006 à 2021. Elle s'intéresse à la didactique plurilingue, à l'interaction et à la communication plurilingues, aux plateformes de télécollaboration, ainsi qu'aux politiques linguistiques et à la traductologie.

sandra.garbarino[at]unito.it

GÉRALDINE LESPARRE

Université de Pau et des Pays de l'Adour,

Géraldine Lesparre est enseignante au Centre de Ressources en Langues de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour où elle est chargée de la formation en intercompréhension pour le projet UNITA. Elle a débuté un doctorat en didactique de l'intercompréhension en septembre 2022, et s'intéresse aux niveaux de compétences développés dans les interactions orales lors des formations organisées par le biais du projet UNITA.

lesparre.g[at]univ-pau.fr